

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету
міжнародних відносин і права
Юрій МУДРИК
Підпис: _____ Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Академічний переклад

Призначення Робочої програми	Для освітніх програм різних спеціальностей
Рівень вищої освіти	Другий (магістрський)
Мова навчання	Англійська
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС	4
Статус дисципліни	Вибіркова
Факультет (до якого відноситься кафедра)	Міжнародних відносин і права
Кафедра (за якою закріплена дисципліна)	Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістрського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена

Підпис(и) автора(ів)

д-р. філол. наук., проф. Юлія БОЙКО
ст. викладач Денис ДМИТРОШКІН
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 1 від 29 серпня 2025

Зав. кафедри

Підпис

Юлія БОЙКО
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРИЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

3 ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Дисципліна «Академічний переклад» є вибіркоvim навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів і входить до циклу професійної підготовки фахівців-перекладачів.

Вона дає можливість ознайомити здобувачів з важливими питаннями вказаного напрямку спеціальності::

компетентності: здатність застосовувати поглиблені знання з наукового стилю (академічного підстилю) англійської мови для вирішення професійних завдань, що стосуються перекладу та написання текстів академічного стилю; навички **використовувати** інформаційні і комунікаційні технології для здійснення перекладацької діяльності в сфері академічного дискурсу; здатність **вільно користуватися** спеціальною термінологією академічних текстів відповідно до тем змісту курсу; запланованого прагматичного результату при перекладі текстів академічного стилю.

програмні результати навчання: застосовувати знання про логічні засоби мови для досягнення запланованого прагматичного результату при перекладі структурних елементів наукової праці; інтерпретувати й перекладати тексти наукового стилю; **застосовувати** сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та успішної перекладацької діяльності в сфері академічного дискурсу, зокрема робити якісні презентації проведених наукових розвідок; **дотримуватися** правил академічної доброчесності; **використовувати** спеціалізовані концептуальні знання термінології академічного дискурсу та лексико-граматичних особливостей академічного стилю англійської мови для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань та суперечливих вимог для виконання коректного перекладу текстів академічного стилю.

Предмет дисципліни: переклад текстів, що належать до академічного наукового дискурсу.

Мета дисципліни: вироблення поглиблених знань для перекладу текстів наукового стилю; формування навичок академічного письма та його перекладу; удосконалення навичок перекладу видів академічного письма.

Завдання дисципліни: забезпечити здобувачам знання та практичні навички способів перекладу наукової термінології, кліше, виразів, неологізмів тощо, навчити писати анотації до наукових робіт та представляти результати наукового дослідження англійською мовою.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: **володіти:** основними лексичними, граматичними, жанрово-стилістичними особливостями наукового академічного дискурсу; **вміти:** перекладати тексти наукового стилю у сфері академічного усного і письмового спілкування; перекладати і представляти; **писати** анотації до наукових праць англійською мовою, використовуючи правильні звороти як лексичні, так і граматичні. результати наукового дослідження; **вміти** перекладати тексти наукового стилю у сфері академічного усного і письмового спілкування.

3. Структура залікових кредитів дисципліни

Назва розділу	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма навчання		Заочна форма навчання	
	практичні заняття	самостійну роботу	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Features of Academic English. Academic papers. Fundamentals of Academic English. Types of Academic Papers. Structural parts of academic research.	6	10	2	10
Тема 2. Paragraphing in Academic English. Text structure and use of paragraphs in research papers. Introductory components and conjunctions.	6	10	2	20
Тема 3. Use of tenses in academic writing. Present simple. Past simple. Present perfect tense. Use of tenses in translation aspect.	10	10	2	20
Тема 4. Linguistic aspects of academic translation. Precision in writing. Formality of academic style. Grammatical and lexical aspects of academic translation.	10	20	2	30
Тема 5. Writing an abstract. Types of abstracts. Abstract structure. Translation of abstracts.	10	10	2	30
Тема 6. Giving a presentation. Rules and guidelines to presentations of research papers. Phrases and clichés.	8	10		
Разом:	50	70	10	110

4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

4.1. Зміст практичних занять денна форма навчання

Номер практичного заняття	Тема практичного заняття	Кількість годин
1	Academic Writing. Features of Academic English [1, с.5-8; 2]	2
2	Academic Writing. Features of Academic English [1, с.5-8; 2]	2

3	Academic Writing. Types of Academic Papers. Structure of academic research [1, c.5-8; 2]	2
4	Paragraphing in Academic English. Text structure and use of paragraphs in research papers. [1, c.8-10; 2]	2
5	Paragraphing in Academic English. Introductory components and conjunctions. [1, c.11-15; 2]	2
6	Paragraphing in Academic English. Introductory components and conjunctions. [1, c.11-15; 2] <i>Preparation of a summary or a report on a chosen topic of research</i>	2
7	Use of tenses in academic writing. Present simple. Past simple. Present perfect tense. [1, c.15-21; 2]	2
8	Use of tenses in academic writing. Present simple. Past simple. Present perfect tense. [1, c.15-21; 2]	2
9	Use of tenses in academic writing. Present simple. Past simple. Present perfect tense. [1, c.15-21; 2]	2
10	Use of tenses in academic writing. Use of tenses in translation aspect. [1, c.15-21; 2]	2
11	Use of tenses in academic writing. Use of tenses in translation aspect. [1, c.15-21; 2] <i>Preparation of a mini research paper</i>	2
12	Linguistic aspects of academic translation. Precision in writing. [1, c.21-25; 2]	2
13	Linguistic aspects of academic translation. Formality of academic style. [1, c.21-25; 2] <i>Writing an academic text</i>	2
14	Linguistic aspects of academic translation. Grammatical and lexical aspects of academic translation. [1, c.21-25; 2]	2
15	Linguistic aspects of academic translation. Grammatical and lexical aspects of academic translation. [1, c.21-25; 2]	2
16	Linguistic aspects of academic translation. Grammatical and lexical aspects of academic translation. [1, c.21-25; 2] <i>Translation of academic articles</i>	2
17	Writing an abstract. Types of abstracts. [1, c.25-30; 2] Abstract structure. Key elements of abstracts [1, c.25-30; 2]	2
18	Writing an abstract. Lexical and grammatical aspects of writing an abstract [1, c.25-30; 2] <i>Preparation of an abstract to a research paper</i>	2
19	Writing an abstract. Translation of structural parts of abstracts [1, c.30-35; 2]	2
20	Writing an abstract. Lexical and grammatical aspects of translation of abstracts [1, c.30-35; 2] <i>Translation of abstracts</i>	2
21	Writing an abstract. Lexical and grammatical aspects of translation of abstracts [1, c.30-35; 2] <i>Translation of abstracts</i>	2
22	Giving a presentation. Rules and guidelines to presentations of research papers. [1, c.36-44; 2]	2
23	Giving a presentation. Phrases and clichés. [1, c.36-44; 2]	2

	<i>Preparation of a presentation of a research on a suggested topic</i>	
24	Giving a presentation. Phrases and clichés. [1, с.36-44; 2] Revision test	2
25	Project presentations	2
Разом		50

4.2 Зміст практичних занять заочна форма навчання

Номер практичного заняття	Тема практичного заняття	Кількість годин
1	Features of Academic English. Academic papers. Fundamentals of Academic English. Types of Academic Papers. Structural parts of academic research.	2
2	Paragraphing in Academic English. Text structure and use of paragraphs in research papers. Introductory components and conjunctions.	2
3	Use of tenses in academic writing. Present simple. Past simple. Present perfect tense. Use of tenses in translation aspect.	2
4	Linguistic aspects of academic translation. Precision in writing. Formality of academic style. Grammatical and lexical aspects of academic translation.	2
5	Writing an abstract. Types of abstracts. Abstract structure. Translation of abstracts Giving a presentation. Rules and guidelines to presentations of research papers. Phrases and clichés. .	2
Разом		10

5 Зміст самостійної роботи

Самостійна робота здобувачів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до виконання домашніх та аудиторних завдань, формування портфоліо з виконаних перекладів наукових текстів, тестування з теоретичного матеріалу та представлення глосарію академічних текстів.

Зміст самостійної роботи здобувачів *денної* форми навчання

№ теми	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 1 (документ ‘THEORY 1 ‘Features of Academic English’ у курсі в модульному середовищі, unit 1). Вивчення лексики теми 1. Text: Science and Scientist в курсі у модульному середовищі. Опрацювання текстів та виконання завдань ‘Academic Writing’ в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань та перекладу (документ ‘practical assignment (features of Academic English)’ у курсі в модульному середовищі, unit 1)	10

	Vocabulary practice. Виконання практичних завдань [1, с. 4-7]	
2	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 2 (документи 'Linking markers', 'Typical mistakes with introductory words' у курсі в модульному середовищі, unit 2) Text: The Importance of Science Expressing Quantity Writing Scientific в курсі у модульному середовищі. Опрацювання тексту та виконання завдань 'Paragraphing Assignment' в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань [1, с. 8-15] Написання доповіді відповідно до тему свого дослідження (1 сторінка)	10
3	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 3 (документ 'Rules of the use of tenses in Academic English' у курсі в модульному середовищі, unit 3). Опрацювання практичного матеріалу. Text: Science and Society в курсі у модульному середовищі. Виконання вправ 'Use of Tenses Exercises' в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань [1, с. 15-21] Написання та переклад анотацій. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки (документи 'practical assignment (Use of tenses)', 'translation practice (Translation of an article)' у курсі в модульному середовищі, unit 3).	10
4	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 4 [1, с. 21-23] (документ 'Features of academic writing' у курсі в модульному середовищі, unit 4). Виконання практичних вправ 'Aspects of Academic Translation Exercises' [1, с. 22-25]. Переклад анотацій та наукових статей в різних галузях науки.	20
5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 5-6 [1, с. 25-28]. Виконання практичних завдань [1, с. 28-36] Написання анотації до наукової роботи на обрану тему. Переклад анотацій 'Translation assignment' в курсі у модульному середовищі, unit 5	10
6	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 6 [1, с. 36-40] Виконання практичних завдань [1, с. 40-45] Виконання перекладу презентацій до наукових досліджень. Підготовка презентації на власне наукове дослідження.	10
	Разом:	70

Зміст самостійної роботи здобувачів заочної форми навчання

№ теми	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичного та практичного матеріалу. Вивчення лексики теми 1. Text: Science and Scientist в курсі у модульному середовищі. Опрацювання текстів та виконання завдань ‘Academic Writing’ в курсі у модульному середовищі Vocabulary practice	10
2	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 2. Text: The Importance of Science Expressing Quantity Writing Scientific в курсі у модульному середовищі. Опрацювання тексту та виконання завдань ‘Paragraphing Assignment’ в курсі у модульному середовищі. Написання доповіді відповідно до тему свого дослідження (1 сторінка)	20
3	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 3. Написання та переклад анотацій. Опрацювання теоретичного та практичного матеріалу. Text: Science and Society в курсі у модульному середовищі. Виконання вправ ‘Use of Tenses Exercises’ в курсі у модульному середовищі. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки.	20
4	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 4. Виконання практичних вправ ‘Aspects of Academic Translation Exercises’ в курсі у модульному середовищі. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки.	30
5-6	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 5. Написання анотації до наукової роботи на обрану тему. Переклад анотацій ‘Abstracts for translation’ в курсі у модульному середовищі Підготовка презентації на власне наукове дослідження. Виконання перекладу презентацій до наукових досліджень.	30
Разом:		110

На індивідуальну роботу здобувачам *заочної* форми навчання видається контрольна робота. Вимоги до її виконання, методичні вказівки і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач отримує на кафедрі у період настановної сесії.

6 Технології та методи навчання

Формами викладання дисципліни є практичні заняття, самостійна робота, словесні форми.

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: використання засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, case study (метод практичних ситуацій), індивідуальні завдання: проєкти, пов'язані із практичними темами курсу, підготовка презентацій та доповідей на задані теми, бесіда, пояснення).

7 Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу.

Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання домашніх завдань; перевірка вивченого словника; переклад текстів; виконання індивідуального проєкту. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і самостійної роботи здобувачів. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік або іспит відповідно до складеного графіку. Консультації із здобувачами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

8 Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення лексики за темою, підготовка усних доповідей, активно працювати на занятті, участь у дискусіях та обговореннях, виконання перекладу).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця занять у семестрі.

Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості ІДЗ здобувач повинен виконати переклад запропонованого тексту, вивчити словник академічних термінів, підготувати презентацію з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

9 Оцінювання результатів навчання здобувачів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів *денної* форми здобуття освіти

Аудиторна робота						Контрольні заходи	Самостійна робота		Контрольна робота	Семестровий контроль	Разом
Практичні заняття (мінімум – 6 контрольних точок)						Словник	Переклад текстів	ІП	КР		Сума балів
1	2	3	4	5	6	2 теми	4 теми				
<i>Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)</i>											
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	12-20	12-20	За рейтингом	60-100
18-30						6-10	12-20	12-20	12-20		

Примітка: Т* – тема навчальної дисципліни; ІП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів *заочної* форми здобуття освіти

Контрольні заходи	Самостійна робота							Семестровий контроль	Разом
КР	Переклад текстів						ІІ		Сума балів
Т 1-6	1	2	3	4	5	6			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		За рейтингом	60-100
12-20	18-30						30-50		

Примітка: КР* - підсумкова контрольна робота; Т* – тема навчальної дисципліни; ІП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Оцінювання якості виконання контрольної роботи здобувачами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох практичних завдань. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якості її виконання. Контрольна робота складається з трьох практичних завдань, перше завдання у формі тесту оцінюється максимально 10 балами (один бал за кожне завдання), останні два – оцінюються максимально 5 балами загальна максимальна сума балів становить 20.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	7	10
Практичне завдання № 2	3	4	5
Практичне завдання № 3	3	4	5
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей). Перше практичне завдання виконується у вигляді тесту із множинним вибором, складається із 10 питань, кожне з яких оцінюється одним балом (мак сильний бал 10). Друге та третє практичне завдання виконується у вигляді перекладу. Критерії оцінювання перекладу академічних текстів подані нижче та відповідають вимогам при роботі під час практичних занять.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування здобувачів на знання лексичного матеріалу та граматичного з теми; усна бесіда англійською мовою з теми обговорення, написання академічних текстів, переклад академічних текстів; виконання практичних вправ.

Робота на практичних заняттях передбачає опрацювання лексичного та граматичного матеріалу та написання академічних текстів, що включає в себе підготовку анотацій, висновків та стислих описів наукових досліджень. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач в повній мірі розкрив тему дослідження, будує правильну та логічну структуру тексту, використовує академічний стиль англійської мови та не допускає помилок.

“Добре” – здобувач в повній мірі розкрив тему дослідження, будує правильну та логічну структуру тексту, допускає несуттєві огріхи в академічному стилі англійської мови, допускає 1-3 помилки, може їх виправити.

“Задовільно” – здобувач неповністю відображає результати наукового дослідження, не вміє побудувати логічну структуру тексту, допускає багато помилок.

“Незадовільно” – здобувач не може викласти результати наукового дослідження, не вміє використовувати академічний стиль англійської мови, допускає та не виправляє велику кількість помилок.

Переклад академічних текстів передбачає виконання як письмового так і усного перекладу власних анотацій, висновків, академічних текстів тощо, а також раніше опублікованих академічних текстів з англійської мови на українську і навпаки. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого академічного тексту, використовує правильні еквіваленти та кліше, повністю дотримується академічного стилю, не допускає помилок.

“Добре” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого академічного тексту, використовує правильні еквіваленти та кліше, не завжди дотримується академічного стилю, допускає несуттєві помилки, може їх виправити.

“Задовільно” – здобувач не може вільно виконати переклад запропонованого академічного тексту, не використовує правильні еквіваленти та кліше, часто не дотримується академічного стилю, допускає велику кількість помилок.

“Незадовільно” – здобувач не може виконати переклад запропонованого академічного тексту, не використовує правильні еквіваленти та кліше, не дотримується академічного стилю, допускає велику кількість помилок.

Презентація наукового дослідження оцінюється як написання академічних текстів та передбачає вміння подати ключові положення наукового дослідження в усній формі, дотримуючись академічного стилю англійської мови і технічних вимог до оформлення слайдів презентації.

В кінці семестру здобувачі здають індивідуальний проект, який передбачає написання розгорнутої анотації до наукового дослідження (відповідно до вимог написання і отриманої теми магістерської роботи) та підготовки презентації наукового дослідження відповідно до теми магістерської роботи (демонстрація слайдів та усна презентація теми дослідження). Індивідуальний проект виконується англійською мовою.

Здобувачі заочної форми навчання повинні виконати індивідуальний проект (написати анотацію та зробити усну доповідь про власне наукове дослідження, відповідно до теми магістерської роботи) та виконати контрольну роботу. Контрольна робота та анотація подаються викладачу за тиждень до проведення заліку. Презентація наукового дослідження відбувається під час заліку в усній формі. Індивідуальний проект виконується англійською мовою.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє вільно висловити свою думку англійською мовою з тем, передбачених курсом вивчення, та виконувати адекватний

	переклад академічних текстів. Відмінна оцінка передбачає, логічний виклад відповіді англійською мовою (в усній або у письмовій формі), якісне оформлення письмових робіт, вміння перекладати та писати академічні тексти. Здобувач вищої освіти не вагається при видозміні запитання, вміє висловлювати свою думку англійською мовою, використовуючи вивчену лексику. При відповіді допустив дві-три несуттєві похибки.
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом і фаховою термінологією, орієнтується у вивченому матеріалі; вміє висловлювати свою думку англійською мовою, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, невірно підібрана лексика, граматичні помилки, що не відповідають академічному стилю англійської мови. Відповідь здобувача будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив незначну кількість несуттєвих помилок.
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач має слабкі знання структури курсу, допускає неточності у використанні лексики і суттєві граматичні помилки у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для написання та перекладу академічних текстів із заданих тем, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не може висловлювати свою думку англійською мовою, допускається значних граматичних помилок, не вміє використовувати необхідний лексичний матеріал при роботі із академічними текстами. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачу, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 3 балів, максимальний – 5 балів). При підготовці перекладів, усних доповідей та презентацій у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (5) за його виконання.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (індивідуальний проєкт)

Заключним етапом вивчення дисципліни є виконання індивідуального проєкту, який передбачає написання розгорнутої анотації до свого дослідження (відповідно до теми магістерської кваліфікаційної роботи) та її презентації в усній формі.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми навчання (40 балів для підсумкового контролю)

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань
-------------	-----------------------------------

	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Структура анотації	3	4	5
Переклад анотації	3	4	5
Усна доповідь	3	4	5
Презентація дослідження	3	4	5
Разом:	12		20

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Таблиця – Оцінювання результатів індивідуального проєкту здобувачів заочної форми навчання (50 балів для підсумкового контролю)

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Структура анотації	6	8	10
Переклад анотації	12	16	20
Усна доповідь	12	16	20
Разом:	30		50

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 31-49 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про без умовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		
D	66-72		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для

E	60-65		подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

10. ТЕМАТИКА ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ЗА ВИВЧЕНИМИ ТЕМАМИ

1. Basics of Academic Writing. Types of Academic Papers.
2. Academic Paper Structure.
3. Paragraphing in academic writing.
4. Text cohesion in academic English.
5. Introductory markers and conjunctions in academic English
6. Writing an Abstract
7. Use of Tenses in Academic Writing (Translation Aspect).
8. The System of Tenses. Passive Voice.
9. Translation of Abstracts. Key Terminology and Clichés.
10. Precision and Formality.
11. Lexical and grammatical features of academic English.
12. Giving a Presentation on Academic Research.
13. Translation of Presentations. Visuals.
14. Translation of Academic Papers. Grammar Compendium. Miscellanea.

11. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Академічний переклад : методичні настанови до практичних занять та самостійної роботи здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»), освітній рівень – магістр / уклад.: Д. Е. Дмитрошкін. Хмельницький : ХНУ, 2024.

12. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Ільченко О.М. Англійська для науковців. Семантика. Граматика. Переклад.: підручник / Вид. друге, доопрацьоване. – К.: Наук. Думка, 2010. – 288 с.
2. S. Bailey, J. Bottomley, B. Paltridge, S. Starfield (2020) A Practical Guide to Academic Writing for International Students. A routledge Freebook. Taylor&Francis Group. 88 p.
3. Swan M. Practical English Usage. New International Student's Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2008.

Додаткова:

4. J. Lindsay (2016) A Practical Guide to Academic Writing and Publishing. University of Guelph. 18 p.
5. Sharifzadeh A. (2019) Academic English Grammar: For Intermediate and Advanced Learners. 409 p.
6. Swan M. Practical English Usage. New International Student's Edition. — Oxford: Oxford University Press, 2008.

11. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

1. Електронна бібліотека університету. URL: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. URL: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.

АКАДЕМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Англійська
Семестр	4,0
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	-
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: *демонструвати* здатність до наукового мислення; *знати* особливості наукового письма; *застосовувати* знання основних лексичних, граматичних, стилістичних особливостей академічного дискурсу у процесі перекладу текстів наукового стилю; *вміти* писати анотації до наукових праць англійською мовою, використовуючи правильні звороти як лексичні, так і граматичні.

Зміст навчальної дисципліни: Особливості науково-популярного тексту. Резюме наукових статей, особливості його написання. Специфіка наукового дискурсу. Мовні кліше. Модальні дієслова та часові форм дієслова у науковому сенсі. Особливості написання анотації до наукової роботи англійською мовою. Використання граматичних та лексичних елементів у науковому тексті. Особливості перекладу елементів наукової праці. Презентація наукової доповіді англійською мовою, її особливості.

Запланована навчальна діяльність: практичних занять 50 год., самостійної роботи 70 год., разом 120 год.

Методи викладання: словесні (пояснення з елементами проблемності); практичні (переклад елементів наукової праці; написання анотацій англійською мовою; виконання індивідуальних проєктів); наочні.

Методи контролю і оцінювання навчальних досягнень: усне опитування, тестування, підсумкове обговорення, контроль усного і письмового перекладу.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Академічний переклад : методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»), освітній рівень – магістр / уклад.: Д. Е. Дмитрошкін. Хмельницький : ХНУ, 2022.

2. Ільченко О.М. Англійська для науковців. Семантика. Граматика. Переклад.: підручник/ Вид. друге, доопрацьоване. – К.: Наук. Думка, 2010. – 288 с.

3. S. Bailey, J. Bottomley, B. Paltridge, S. Starfield (2020) A Practical Guide to Academic Writing for International Students. A routledge Freebook. Taylor&Francis Group. 88 p.

4. Модульне середовище для навчання MOODLE.
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5443>

5. Електронна бібліотека університету . Доступ до ресурсу:
http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php.

Викладач: д-р. філол. наук, проф. Бойко Ю.П., ст. викладач Дмитрошкін Д.Е.